**Convenio de Cooperación Técnica, Científica, Cultural que entre sí celebran, por un lado, UNIVERSIDADE ESTADUAL DO SUDOESTE DA BAHIA – UESB (BRASIL) y, por otro, la NOMBRE DE LA INSTITUICIÓN EXTRANJERA Y PAÍS.**

**Convênio de Cooperação Técnica, Científica, Cultural que entre si celebram, de um lado, a UNIVERSIDADE ESTADUAL DO SUDOESTE DA BAHIA – UESB (BRASIL) e, de outro lado, a NOMBRE DE LA INSTITUICIÓN EXTRANJERA Y PAÍS.**

|  |  |
| --- | --- |
| A **UNIVERSIDADE ESTADUAL DO SUDOESTE DA BAHIA – UESB**, Autarquia Estadual vinculada à Secretaria da Educação do Estado da Bahia, instituída pela Lei Delegada n.º 12, de 30 de dezembro de 1980, autorizada pelo Decreto Federal n.º 94.250, de 22 de abril de 1987, reorganizada pela Lei Estadual nº 13.466, de 22 de dezembro de 2015, credenciada através do Decreto Estadual n.º 7.334, de 27 de maio de 1998 e recredenciada pelo Decreto Estadual n.º 16.825, de 04 de julho de 2016, com sede e foro na Estrada do Bem Querer, Km 04 – Bairro Universitário, no município de Vitória da Conquista, Estado da Bahia, inscrita no CNPJ/MF sob n.º 13.069.489/0001-08, adiante denominada **UESB**, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, **Prof. Dr. Luiz Otávio de Magalhães,** brasileiro, casado, portador da Carteira de Identidade n.º XXXXXX, expedida pela SSP/BA, e inscrito no CPF/MF sob n° XXXXX, residente na cidade de Vitória da Conquista, estado da Bahia, República Federativa do Brasil, e a **Universidade (nome da instituição, número jurídico,**   com sede em (endereço completo), doravante denominada , neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor(a), Prof.(a) Dr(a). (nome, cédula de cidadadania/identidade), resolvem, de mútuo e comum acordo, firmar o presente Convênio, aplicando-se, no que couber, as disposições da Lei Nº 14.634/2023, com as alterações sofridas posteriormente, mediante as cláusulas e condições seguintes: | La **UNIVERSIDADE ESTADUAL DO SUDOESTE DA BAHIA – UESB**, Autarquía Estatal vinculada a la Secretaría de Educación del Estado da Bahía, instituida por la Lei Delegada n.º 12, de 30 de diciembre de 1980, autorizada por el Decreto Federal n.º 94.250, de 22 de abril de 1987, reorganizada por la Lei Estadual nº 13.466, de 22 de diciembre de 2015, habilitada a través del Decreto Estadual n.º 7.334, de 27 de mayo de 1998 y rehabilitada por el Decreto Estadual n.º 16.825, de 04 de julio de 2016, con sede y fuero en la Estrada do Bem Querer, Km 04 – Bairro Universitário, en el municipio de Vitória da Conquista, Estado da Bahia, inscrita en el CNPJ/MF con el n.º 13.069.489/0001-08, en adelante denominada **UESB**, en este documento representada por su Magnífico Rector, **Prof.       Dr.**      **Luiz      Otávio       de       Magalhães**, brasileño, casado, titular del documento de Identidad n.º XXXXX, expedido por la SSP/BA, e inscrito en el CPF/MF con el n.º XXXXXX, residente en la ciudad de Vitória da Conquista, estado de Bahia, República Federativa de Brasil      y   la Universidad (nombre de la institución, número legal, con sede social en (dirección completa),en adelante denominada, representada por su Magnífico Rector, Prof. Dr. (nombre, cédula de ciudadanía/identidad**)** resuelven, de mutuo y común acuerdo, firmar el presente Convenio, aplicándose, en lo que corresponda, las disposiciones de la Lei Nº 14.634/2023, con las alteraciones sufridas posteriormente, mediante las cláusulas y condiciones siguientes: |
| **CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO**O presente Convênio objetiva, através da conjugação de esforços, a cooperação técnica, científica e cultural, com vistas à realização conjunta e coordenada de projetos de ensino e pesquisa aos níveis de formação, aperfeiçoamento, graduação, pós-graduação, podendo ainda estender-se a outras ações, levando em consideração as respectivas possibilidades técnicas, financeiras e os limites das disponibilidades de recursos humanos das partes convenentes, envolvendo:1. intercâmbio de docentes e profissionais da área técnico-administrativa (gestão universitária);
2. mobilidade acadêmica de estudantes de graduação e de pós-graduação;
3. organização conjunta de cursos, seminários, congressos ou outro tipo de evento;
4. realização de missões internacionais de trabalho e/ou estudo;
5. publicações técnico-científicas, artístico-culturais e/ou de outra natureza.
 | CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETOEl presente Convenio tiene como objeto, a través de la unión de esfuerzos, la cooperación técnica, científica y cultural, con vistas a la realización conjunta y coordinada de proyectos de enseñanza e investigación en las áreas de capacitación, perfeccionamiento, grado, posgrado, pudiendo aún extenderse a otros niveles, teniendo en cuenta las respectivas posibilidades técnicas, financieras y los límites de las disponibilidades de recursos humanos de las partes interesadas en el Convenio, incluyendo: 1. intercambio de profesores y profesionales del área técnico-administrativa (gestión universitaria);
2. movilidad académica de estudiantes de grado y de postgrado;
3. organización conjunta de cursos, seminarios, congresos u otro tipo de eventos;
4. misiones internacionales de trabajo y/o estudio;
5. publicaciones técnico-científicas, artístico-culturales y/o de otro tipo.

  |
| **CLÁUSULA SEGUNDA – DAS AÇÕES E DA EXECUÇÃO**Para a consecução dos fins previstos neste Convênio, as partes elaborarão, para cada ação de interesse comum, propostas, em conjunto ou separadamente, devidamente fundamentadas ou projetos específicos, com detalhamento de metas, condições e responsabilidades.**Subcláusula Única -** Para execução de cada atividade, de acordo com as propostas, serão celebrados termos aditivos ou convênios específicos, que se tornarão parte integrante do presente Convênio, devendo estabelecer os respectivos instrumentos, o escopo do projeto, prazo de execução, recursos humanos, materiais e financeiros envolvidos e demais obrigações das partes. | **CLÁUSULA SEGUNDA – DE LAS ACCIONES Y DE LA EJECUCIÓN**Para la consecución de los fines previstos en este Convenio, las partes elaborarán, para cada acción de interés común, propuestas, en conjunto o separadamente, debidamente argumentadas o proyectos específicos, detallando metas, condiciones y responsabilidades.**Subcláusula Única -** Para la ejecución de cada actividad, de acuerdo con las propuestas, serán consensuados anexos o convenios específicos, que se convertirán en parte integrante del presente Convenio, debiendo establecerse los respectivos instrumentos, el objetivo del proyecto, plazo de ejecución, recursos humanos, materiales y financieros involucrados y demás obligaciones de las partes. |
| **CLÁUSULA TERCEIRA – DOS RECURSOS FINANCEIROS**Os recursos financeiros para fazer face às despesas decorrentes deste Convênio de cooperação técnica serão ajustados pelas partes convenentes, para cada projeto, de acordo com a legislação que lhe é aplicável.**Subcláusula Primeira –** A aplicação dos recursos financeiros será de responsabilidade das partes convenentes, seguindo as normas do órgão financiador e de conformidade com os projetos ou acordos específicos.**Subcláusula Segunda –** Para o financiamento de pesquisas, projetos e, ou programas a serem desenvolvidos no contexto do presente Convênio, as partes se comprometerão a fazer gestões no sentido de obter a cooperação e os aportes de organismos, instituições ou empresas nacionais ou internacionais competentes para a execução efetiva dos trabalhos programados conjuntamente ou, ainda, serem captados das formas próprias das instituições, observando o orçamento vigente, não implicando na transferência entre os Convenentes. | **CLÁUSULA TERCERA – DE LOS RECURSOS FINANCIEROS**Los recursos financieros para hacer frente a los gastos derivados de este Convenio de cooperación técnica serán ajustados por las partes signatarias, para cada uno de los proyectos, de acuerdo con la legislación que les sea aplicable.**Subcláusula Primera –** La aplicación de los recursos financieros será de responsabilidad de las partes signatarias, siguiendo las normas del órgano financiador y de conformidad con los proyectos o acuerdos específicos.**Subcláusula Segunda –** Para la financiación de investigaciones, proyectos y/o programas a desarrollar en el contexto del presente Convenio, las partes se comprometerán a realizar gestiones con el objetivo de obtener la cooperación y las aportaciones de organismos, instituciones o empresas nacionales o internacionales competentes para la ejecución efectiva de los trabajos programados conjuntamente o, también, empleando los recursos obtenidos de las propias instituciones, observando el presupuesto vigente, lo que no implica una transferencia de gasto entre los signatarios. |
| CLÁUSULA QUARTA – DAS OBRIGAÇÕESPara a consecução dos fins previstos neste Convênio, as partes comprometem-se, mutuamente:1. participar da implementação dos objetivos, metas e etapas, definidas nos projetos e/ou termos aditivos específicos;
2. promover toda infraestrutura necessária ao adequado desenvolvimento das metas estabelecidas nos projetos e/ou termos aditivos;
3. participar da elaboração de relatórios técnicos principais, bem como do relatório conclusivo do encerramento dos projetos e/ou termos aditivos;
4. desenvolver outras atividades que sejam de interesse mútuo e da coletividade;
5. elaborar plano de trabalho para cada atividade conjunta a ser desenvolvida.
 | CLÁUSULA CUARTA – DE LAS OBLIGACIONESPara la consecución de los fines previstos en este Convenio, las partes se comprometen, mutuamente a:1. participar de la ejecución de los objetos, metas y etapas, definidos en los proyectos y/o anexos específicos;
2. promover toda la infraestructura necesaria al adecuado desarrollo de las metas establecidas en los proyectos y/o anexos;
3. participar de la elaboración de los informes técnicos principales, así como del informe final de conclusión de los proyectos y/o anexos;
4. desarrollar otras actividades que sean de interés mutuo y de la colectividad;
5. elaborar un plan de trabajo para cada actividad conjunta a ser desarrollada.
 |
| **CLÁUSULA QUINTA – DA ALTERAÇÃO E DA AMPLIAÇÃO**A **UESB** e a (acrescentar sigla da instituição) poderão alterar, a qualquer tempo e por mútuo entendimento, através de termo aditivo, o presente Convênio, visando à ampliação do seu objetivo, inclusive para aperfeiçoá-lo ou por força de norma legal.  | **CLÁUSULA QUINTA – DE LA ALTERACIÓN Y DE LA AMPLIACIÓN**La  **UESB** y  la  \_\_\_\_\_\_  \_   \_ (añadir sigla de la instituición) podrán alterar, en cualquier momento y por mutuo acuerdo, mediante anexos adicionales, el presente Convenio, con el fin de ampliar sus objetivos, inclusive para perfeccionarlo, o por la fuerza de una norma legal. |
| **CLÁUSULA SEXTA – DA PUBLICAÇÃO E/OU DIVULGAÇÃO**As partes convenentes deverão mencionar explicitamente a natureza e proveniência da cooperação recebida, assinalando sua propriedade comum, quando da publicação e, ou divulgação dos resultados dos estudos, pesquisas, relatórios e, ou trabalhos científicos ou técnicos em geral, desenvolvidos em razão do presente Convênio e dos respectivos termos aditivos.**Subcláusula Única -** A publicação resumida deste Instrumento efetivar-se-á por extrato no Diário Oficial do Estado, no prazo de 10 (dez) dias, contados da data de sua assinatura, de acordo com as disposições legais em vigor, correndo a respectiva despesa à conta da **UESB**. | **CLÁUSULA SEXTA – DE LA PUBLICACIÓN Y/O LA DIVULGACIÓN**Las partes signatarias deberán mencionar explícitamente la naturaleza y proveniencia de la cooperación recibida, indicando su propiedad común, en el momento de la publicación y/o divulgación de los resultados de los estudios, investigaciones, informes y/o trabajos científicos o técnicos en general, desarrollados en razón del presente Convenio y de los respectivos anexos añadidos.**Subcláusula Única -** La publicación resumida de este Instrumento se realizará mediante su inclusión en el Diario Oficial del Estado, en el plazo de 10 (diez) días, contados a partir de la fecha de su firma, de acuerdo con las disposiciones legales en vigor, corriendo el gasto a cuenta de la UESB. |
| CLÁUSULA SÉTIMA – DA COORDENAÇÃO A gestão do presente Convênio será feita por uma Comissão Organizadora Paritária, composta por um representante de cada Instituição, devidamente designados pelas respectivas Direções. | **CLÁUSULA SÉPTIMA – DE LA COORDINACIÓN**La gestión del presente Convenio será efectuada por una Comisión Organizadora Paritaria, compuesta por un representante de cada Institución, debidamente designados por las respectivas direcciones. |
| **CLÁUSULA OITAVA – DA VIGÊNCIA**O presente Convênio entrará em vigor na data da última assinatura e vigerá pelo prazo de 05 (cinco) anos, podendo ser renovado, se assim convier as partes convenentes, mediante assinatura de Termo Aditivo. | **CLÁUSULA OCTAVA – DE LA VIGENCIA**El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última firma y permanecerá vigente por un período de 05 (cinco) años, pudiendo ser renovado, si así lo acuerdan las partes signatarias, mediante término adicional. |
| **CLÁUSULA NONA – DA DENÚNCIA**O presente Convênio poderá ser denunciado, a qualquer momento, por qualquer das partes, por razão superior ou conveniência de qualquer das partes, ficando a denunciante obrigada a cientificar à outra, por escrito, com antecedência mínima de 03 (três) meses.**Subcláusula Primeira –** O presente Convênio poderá, ainda, ser denunciado, automaticamente e independente de notificação judicial ou extrajudicial, pelo descumprimento das obrigações pactuadas ou pela superveniência de norma legal ou fato que o torne unilateralmente inexequível, ficando o denunciante obrigado a cumprir todos os compromissos assumidos até a data da denúncia.**Subcláusula Segunda –** No caso de denúncia e em havendo pendências, deverá ser respeitada a obrigação da conclusão de projetos e, ou atividades já iniciadas, assim como as obrigações já assumidas, através de aditivos em vigor, definindo as partes, através de um Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades relativas à conclusão ou extinção de cada um dos trabalhos e de todas as demais pendências. | CLÁUSULA NOVENA – DE LA DENUNCIAEl presente Convenio podrá ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las partes, por causa de fuerza mayor o conveniencia de cualquiera de las partes, quedando la reclamante obligada a informar a la otra, por escrito, con 03 (tres) meses de anticipación mínima.**Subcláusula Primera –** El presente Convenio podrá, aún, ser denunciado, automática e independientemente de notificación judicial o extrajudicial, por el incumplimiento de las obligaciones pactadas o por norma legal o hecho sobrevenidos que lo haga unilateralmente inaplicable, quedando el denunciante obligado a cumplir todos los compromisos asumidos hasta la fecha de la denuncia.**Subcláusula Segunda –** En caso de denuncia y existiendo asuntos pendientes, será respetada la obligación de la conclusión de proyectos y/o actividades ya iniciadas, así como las obligaciones ya asumidas, a través de anexos en vigor, definiendo las partes, a través de un Documento de Suspensión del Convenio, las responsabilidades relativas a la finalización o extinción de cada uno de los trabajos y de todos los demás asuntos pendientes. |
| **CLÁUSULA DÉCIMA – DO FORO**As questões acaso decorrentes do presente Instrumento serão solucionadas administrativamente pelas partes ou pela Comissão Arbitral, formada por pessoas designadas e com poderes para tal fim, ou, ainda, pelo Foro Judicial Competente da Comarca onde ocorrer o incidente.E, assim, por estarem justas e acordadas, assinam o presente Instrumento, em 02 (duas) vias, de igual teor e forma, depois de lido e achado conforme, para que produza seus correspondentes e legais efeitos. | **CLÁUSULA DÉCIMA – DEL FORO**Las dudas acaso derivadas del presente Instrumento serán resueltas administrativamente por las partes o por la Comisión de Arbitraje, formada por personas designadas y con poderes para tal fin, o, también, por la Autoridad Judicial Competente del Distrito donde ocurra el incidente.Y, por tanto, por ser justas y consensuadas, firman el presente Instrumento, en 02 (dos) copias de igual tenor y forma, después de leído y hallada conformidad, para que produzca sus correspondientes y legales efectos. |
| Pela **UNIVERSIDADE ESTADUAL SO SUDOESTE DA BAHIA (UESB)** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Prof. Dr. Luiz Otávio de MagalhãesReitorVitória da Conquista, Bahia, \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_ | Por la **xxxxx (nombre de la institución)**NOMBRE DEL RECTOR O DIRECTOR/PRESIDENTECiudad y País, \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_ |